

INFORME BREVE

20.000 leguas de viaje submarino: Historia de un engaño.

¿Por qué este tema?

Cuando un profesor del centro nos dió la información del concurso, nos planteamos rápidamente el participar en él y para ello cada uno sugirió un tema: Historia del Templo de Hércules, historia del saqueo de Cádiz ... finalmente el tema más sugerente, propuesto por Elena era la historia de un libro que le llamó la atención hace unos años en una exposición de libros antiguos sobre Verne que hicieron en nuestro colegio y que venía “de anillo al dedo” al nombre del concurso “es de libro”. Contactamos con el profesor encargado y el tema le pareció apasionante. Él, aparte de cedernos el libro, se ofreció como coordinador.

El tema:

Nuestro trabajo es la historia de una investigación realizada sobre el libro “20.000 leguas de viaje submarino”, una extraña edición aparecida en España dos años antes que la primera edición francesa y que prácticamente nadie parecía conocer. Es un libro que los biógrafos de Verne nunca han reconocido y sólo el año pasado, a raíz del anuncio de que había un libro en venta en una librería estadounidense por 20.000 euros algunos empezaron a fijarse en él. De hecho, la Wikipedia fué rectificada y ya aparece en algunas páginas web la fecha de 1869 como la de la primera edición, por delante de 1871 que fué cuando se publicó en Francia.

Nuestro trabajo iba destinado a explicar el por qué de este libro. Creemos haber respondido satisfactoriamente a esta cuestión, descubriendo un posible engaño, que hasta ahora era desconocido, sobre Verne efectuada en el Madrid editorial del siglo XIX. Una historia en el que interviene el mismo Verne, su amigo y editor Hetzel y en España, Gaspar & Roig (editores oficiales de Verne en España) junto con dos misteriosos personajes: Tomás Rey, dueño de una pequeña imprenta en el centro de Madrid y un traductor hasta entonces desconocido llamado Vicente Guimerá.

Los pasos en la investigación:

Cuando empezamos a trabajar en este tema, primeramente nos dedicamos a recoger en un listado, los correos electrónicos de todas las personas que parecían saber algo de Verne, aquí y fuera de nuestras fronteras. Decidimos repartirnos la tarea: Alberto se encargaría de redactar el trabajo y Óscar, Elena y Maria Eugenia escribimos a todos ellos, repartiéndolos en tres grupos y preguntando a todos por ese libro. Muchos no respondieron, otros eran ellos los que nos pedían más referencias del libro. Incluso alguno nos decía que debíamos estar equivocados o que era un error de impresión.

Viendo que nadie parecía saber nada, pusimos la atención en la posible amistad entre Verne, Hetzel y cualesquiera de sus amigos con los españoles Guimerá y Tomás Rey, pues esa era la teoría que propone la librería (Rose's books) que es la que vende el libro en USA. Abrimos una cuenta de correo electrónico gratuito donde mandaríamos lo encontrado y que nuestro profesor se encargaría de reenviar al resto. Después de un mes, el buzón estaba vacío.

Un día, ya bastante descorazonados por la ausencia de resultados, escribimos un correo a un suizo, Jean-Michel Margot, ya que nos informaron que era tan experto en Verne que si él no lo sabía, no lo sabría nadie... y tampoco lo sabía. Sin embargo Jean-Michel nos escribió sumamente interesado por la referencia de este libro. Nos dijo que era todo muy raro y que con toda seguridad, el libro que publicó Tomás Rey en 1869 no debía estar revisado y que tuvo que hacerse sobre el manuscrito original. Fué entonces cuando decidimos poner nuestra vista en el libro de 1869. Lo fotocopiamos -nos informamos que según la ley es un texto de dominio público- y nos repartimos el trabajo entre todos a ver si encontrábamos pruebas de este hecho. Fué facilísimo, aparecían extraños errores por todas partes.

Una vez comprobado esto, nos planteamos por qué una obra tan importante y de tanta trascendencia, fué tan horriblemente mal publicada en España. Nos centramos en Tomás Rey, el impresor, del que poco pudimos averiguar. Luego pasamos al traductor: Guimerá, con el que tuvimos más suerte y encontramos una curiosa relación entre ambos: Trabajaban muy cerca, en pleno centro de Madrid y además tenían lazos profesionales comunes. Entonces se nos ocurrió una idea: ¿Y si la obra nunca debió ser publicada por Tomás Rey y todo pudo ser un engaño?.

Nos centramos entonces en esta hipótesis y ahí, todo empezó a encajar. Si éste no debió publicar el libro, alguien debió tener el encargo "oficial" de hacerlo. Y aparecieron Gaspar & Roig, dos editores muy reputados de Madrid y que sin duda, recibieron el encargo. De hecho, la publicaron entre 1872-1874 como hizo Hetzel en Francia y el traductor era el mismísimo Guimerá.

Es decir, Guimerá recibió el encargo de la traducción de Gaspar & Roig, él cogió el manuscrito y posiblemente, por su cuenta y riesgo decidió publicarla sin que nadie se enterara. Lo hizo y con bastante seguridad nadie lo descubrió.

Por fin, nuestra cuenta de correo electrónico se llenó de indicios y referencias de todo esto y que simplemente hubo que ir poco a poco encajando, tal y como contamos en el trabajo.

Las fuentes consultadas:

Hemos consultado numerosa bibliografía y fuentes que finalmente no hemos incluido en el trabajo porque no nos llevaron a nada. Los libros que hemos usado son fundamentalmente 4, la copia de 20.000 leguas de viaje submarino de 1869, la de 1872, una edición actual y la primera edición francesa que hemos encontrado digitalizada en internet en un fondo bibliográfico patrimonio del Estado Francés.

Además hemos cursado diversa correspondencia con varias librerías. Fundamentalmente Rose's books de Maryland y Costa Llibreter que son las dos que en estos momentos tienen a la venta éste libro, buscando similitudes y diferencias con el nuestro. Tenemos que decir que han sido sumamente amables y que siempre han colaborado desinteresadamente con nosotros.

También hemos recurrido a muchas páginas web y sobre todo, ediciones digitalizadas de antiguas revistas, que nos han servido para buscar obras traducidas por Guimerá o publicadas por Tomás Rey para buscar lazos de unión. Trascendental por ejemplo, ha sido la edición digitalizada de la Gaceta de Madrid (antiguo BOE) en la que aparece Guimerá y que por fin nos permitió saber que Guimerá y Rey se conocían al menos, profesionalmente.

Finalmente, en ciertos aspectos técnicos hemos recurrido a diversas fuentes: Por un lado a un traductor experto que nos ha asesorado sobre el proceso de traducción de un manuscrito y en aquellos aspectos que debemos analizar para encontrar aquellos indicios que estábamos buscando sin olvidarnos de un profesor Historia Contemporánea en la Universidad de Cádiz que nos informó sobre la situación que París vivía en aquellos años.

Conclusión:

Aunque como indicamos en nuestro trabajo, pruebas fehacientes no hemos encontrado, son tantos los indicios y tantos los datos que encajan, que difícilmente podrían apuntar en otra dirección, Como decía el personaje de Conan Doyle, Sherlock Holmes, en caso de varias alternativas, la más simple suele ser la correcta. Ésta sin duda lo es, pues a la vista de ella el resto, parece descabellada.

Nuestra conclusión final es que por distintas razones (bien el bloqueo de París por el ejército Prusiano, bien simplemente el deseo de que los editores españoles -Gaspar & Roig- tuvieran tiempo suficiente para traducirlo) una copia manuscrita de la obra llegó a España en 1869. Gaspar y Roig encargaron su traducción a Vicente Guimerá, traductor, escritor y trabajador del Ministerio de Hacienda. Guimerá traduce a toda prisa la obra y le encarga a Tomás Rey, con el cual tenía lazos profesionales (era la persona encargada de publicar muchas obras del Ministerio de Hacienda, muy cerca del lugar de trabajo de Guimerá) que publique el libro, a espaldas de los editores Gaspar & Roig que tenían los derechos de publicación de la obra para 1871. Así pues, todas las noticias que fechan la obra 20.000 leguas de viaje submarino como una obra publicada por primera vez en Francia, en dos partes, durante los años 1869-1871 son incorrectas. La primera edición, es la española y tuvo lugar en 1869.

Quizás para los españoles esto nos resulte poco interesante, pero para un Francés, Julio Verne es un personaje de tanta importancia y es un escritor tan afamado y respetado que para nosotros sería como descubrir Cervantes publicó el Quijote antes en Francia que en España. Es sin duda un dato hasta ahora desconocido y cuanto menos, sorprendente.

Por los autores.

Alumnos:

-Oscar Cala Lopez

-Elena Lucas Mchugh

-Alberto Torres De La Cruz

-M^a Eugenia Colombo Román

Profesor-coordinador: José María Chacón Losada